

Fett – falsche Freunde

Grün – richtig übersetzt

RU	BKMS
Моя бабушка...	Moja baka/baba/nana/nona...
Она была весёлая девушка.	Ona je bila vesela djevojka.
Она хорошо выглядела .	Ona je dobro vidjela . Ona je dobro izgledala .
Её первый мяч был цветной .	Njen/njezin prvi mač je bio cvjetan/od cvijeća . Njena/njezina prva lopta je bila šarena .
Она всегда питалась , как и все - бутерброд или круассан на завтрак. Когда она уставала , она заказывала ужин из ресторана.	Ona se uvijek pitala , kao i sve (sve drugo) – hljeb/kruh s maslacem/puterom ili kroasan(a) za doručak? Ona se uvijek hranila kao i svi – hljeb/kruh s maslacem/puterom ili kroasan(a) za doručak. Kada je ustajala , zakazivala je užinu iz restorana. Kada bi se umorila , poručila bi ručak iz restorana. / Kada je bila umorna , poručivala je ručak iz restorana.
Она была бережливая, хранила деньги в банке под кроватью.	Bila je štedljiva, hranila je novac u banci pod krevetom (pod kravatom). Bila je štedljiva, čuvala/držala je novac u tegli pod krevetom .
Её мама много ткала - моя бабушка везла гобелены потребителям .	Njena/Njezina mama je puno/mnogo tkala, a moja baka je vezla goblene potrebitima (siromašnima) . Njena/Njezina mama je puno/mnogo tkala, a moja baka je (raz)vozila goblene (redovnim) kupcima .

Она тоже любила искуство.	Takođe(r) je iskusno ljubila / voljela iskustvo . Takođe(r) je voljela umjetnost .
Она сохранила все картини и не потеряла ни одной.	Она је sahranila sve slike i nije potjerala nijednu. Она је sačuvala sve slike i nije izgubila nijednu.
Она дружила с известным венским художником.	Družila se sa izvjesnim venskim umjetnikom. Družila se sa poznatim bečkim umjetnikom.
Она училась в частной школе.	Она se učila u časnoj školi. Pohađala je privatnu školu.
Когда она переехала в другую страну , взяла только часть вещей с собой.	Kada je prejahala na drugu stranu , ponijela/uzela je toliku čast veša sa sobom. Kada se preselila u drugu zemlju , ponijela/uzela je sa sobom samo dio stvari .
BKMS	RU
Када је отишла у Чешку , ушла је у једну цркву и кроз прозор, у порти , видјела крупног човјека који је имао диван и заводљив глас.	Когда она отошла в чешку , она ушла в церковь и через окно, в порту , увидела крупного мужчину с диваном и заводским голосом. Когда она ухала в Чехию , она вошла в церковь и через окно, на церковном дворе , увидела большого мужчину с чудесным и соблазнительным голосом.
Удала се и била је толико срећна/сретна!	Она удалась и била только счастлива! Она вышла замуж и била так счастлива!
Њен/њезин муж је био вриједан и бистар , широкогруд , али често и мало безобразан .	Её муж был вредным и быстрым , широкогрудым , но честно немного безобразным . Её муж был трудолюбивым и умным , великодушным , но часто и немного грубым .

Вољели су се, иако је она понекад мислила да је он прави враг .	Они љубили друг друга , хотя она иногда думала, что он правый враг . Они љубили друг друга , хотя она иногда думала, что он настоящий чёрт .
После двје године она је затрудњела .	Через два года она затруднила . Через два года она забеременела .
Али, на крају крајева , муж ју је уморио и отишла је од њега у стан .	Но на крају муж еѐ уморил и она отошла от него в стан . Но в конце концов , муж еѐ утомил и она ушла от него в квартиру .